

## REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

## MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2003 — 4626

[2003/202135]

27 NOVEMBRE 2003. — Décret portant assentiment au Protocole de 1997 modifiant la Convention internationale pour la prévention de la pollution par les navires, Marpol 1973, telle que modifiée par le Protocole y relatif de 1978 (1)

Le Conseil régional wallon a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

**Article unique.** Le Protocole de 1997 modifiant la Convention internationale pour la prévention de la pollution par les navires, Marpol 1973, telle que modifiée par le Protocole y relatif de 1978, sortira son plein et entier effet.

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Namur, le 27 novembre 2003.

Le Ministre-Président,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre de l'Economie, des P.M.E., de la Recherche et des Technologies nouvelles,

S. KUBLA

Le Ministre des Transports, de la Mobilité et de l'Energie,

J. DARAS

Le Ministre du Budget, du Logement, de l'Equipeement et des Travaux publics,

M. DAERDEN

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et de l'Environnement,

M. FORET

Le Ministre de l'Agriculture et de la Ruralité,

J. HAPPART

Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,

Ch. MICHEL

Le Ministre des Affaires sociales et de la Santé,

Th. DETIENNE

Le Ministre de l'Emploi et de la Formation,

Ph. COURARD

—  
Note

(1) *Session 2003-2004.*

*Documents du Conseil*, 571 (2003-2004) n<sup>os</sup> 1 et 2.

*Compte rendu intégral*, séance publique du 19 novembre 2003.

Discussion - Vote.

## ÜBERSETZUNG

## MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2003 — 4626

[2003/202135]

27. NOVEMBER 2003 — Dekret zur Zustimmung zum Protokoll von 1997 zur Abänderung des Internationalen Übereinkommens zur Verhütung der Meeresverschmutzung durch Schiffe, Marpol 1973, in der Fassung des dazugehörigen Protokolls von 1978 (1)

Der Wallonische Regionalrat hat Folgendes angenommen und Wir, Regierung, sanktionieren es:

**Einziger Artikel** - Das Protokoll von 1997 zur Abänderung des Internationalen Übereinkommens zur Verhütung der Meeresverschmutzung durch Schiffe, Marpol 1973, in der Fassung des dazugehörigen Protokolls von 1978, wird völlig und uneingeschränkt wirksam.

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, dass es im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Namur, den 27. November 2003

Der Minister-Präsident,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister der Wirtschaft, der K.M.B., der Forschung und der neuen Technologien,

S. KUBLA

Der Minister des Transportwesens, der Mobilität und der Energie,

J. DARAS

Der Minister des Haushalts, des Wohnungswesens, der Ausrüstung und der öffentlichen Arbeiten,

M. DAERDEN

Der Minister der Raumordnung, des Städtebaus und der Umwelt,

M. FORET

Der Minister der Landwirtschaft und der ländlichen Angelegenheiten,  
J. HAPPART  
Der Minister der inneren Angelegenheiten und des öffentlichen Dienstes,  
Ch. MICHEL  
Der Minister der sozialen Angelegenheiten und der Gesundheit,  
Th. DETIENNE  
Der Minister der Beschäftigung und der Ausbildung,  
Ph. COURARD

—  
Note

(1) *Sitzung 2003-2004.*

*Dokumente des Rats 571 (2003-2004), Nrn. 1 und 2.*

*Ausführliches Sitzungsprotokoll* - öffentliche Sitzung vom 19. Novembre 2003.

Diskussion - Abstimmung.

—  
VERTALING

### MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 2003 — 4626

[2003/202135]

**27 NOVEMBER 2003.** — **Decreet houdende instemming met het Protocol van 1997 tot wijziging van het Internationale Verdrag ter voorkoming van verontreiniging door schepen, Marpol 1973, zoals gewijzigd bij het desbetreffende Protocol van 1978 (1)**

De Waalse Gewestraad heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

**Enig artikel.** Het Protocol van 1997 tot wijziging van het Internationale Verdrag ter voorkoming van verontreiniging door schepen, Marpol 1973, zoals gewijzigd bij het desbetreffende Protocol van 1978, zal volkomen gevolg hebben.

Kondigen dit decreet af, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Namen, 27 november 2003.

De Minister-President,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE  
De Minister van Economie, K.M.O.'s, Onderzoek en Nieuwe Technologieën,  
S. KUBLA  
De Minister van Vervoer, Mobiliteit en Energie,  
J. DARAS  
De Minister van Begroting, Huisvesting, Uitrusting en Openbare Werken,  
M. DAERDEN  
De Minister van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Leefmilieu,  
M. FORET  
De Minister van Landbouw en Landelijke Aangelegenheden,  
J. HAPPART  
De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,  
Ch. MICHEL  
De Minister van Sociale Aangelegenheden en Gezondheid,  
Th. DETIENNE  
De Minister van Tewerkstelling en Vorming,  
Ph. COURARD

—  
Nota

(1) *Zitting 2003-2004.*

*Stukken van de Raad 571 (2003-2004), nrs. 1 en 2.*

*Volledig verslag*, openbare vergadering van 19 november 2003.

Bespreking - Stemming.

### MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2003 — 4627

[2003/202136]

**27 NOVEMBRE 2003.** — **Décret portant assentiment au Protocole de 1996 à la Convention de 1972 sur la prévention de la pollution des mers résultant de l'immersion de déchets, fait à Londres, le 7 novembre 1996 (1)**

Le Conseil régional wallon a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le Protocole de 1996 à la Convention de 1972 sur la prévention de la pollution des mers résultant de l'immersion de déchets fait à Londres, le 7 novembre 1996, sortira son plein et entier effet.

**Art.2.** Les amendements aux annexes 1 et 2 du protocole, qui sont adoptés et entrent en vigueur en application de l'article 22, §§ 1<sup>er</sup> à 4, du protocole, sortiront leur plein et entier effet.